

РУССКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ЦЕРКОВЬ (МОСКОВСКИЙ ПАТРИАРХАТ)
СТАВРОПОЛЬСКАЯ ДУХОВНАЯ СЕМИНАРИЯ

УТВЕРЖДАЮ

Митрополит Ставропольский и Невинномысский,
Ректор Ставропольской Духовной Семинарии
31 августа 2022 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Иностранный язык (английский язык)
в сфере профессиональной коммуникации

Направление подготовки

Подготовка служителей и религиозного
персонала православного вероисповедания

Квалификация выпускника

Бакалавр богословия

Форма обучения

очная

Учебный план

2022 г.

Изучается в

3-4 семестрах

СОГЛАСОВАНО:

Рассмотрено
Учебно-методическим советом
Протокол № 3(120)
от «23» июня 2022 г.

Секретарь Ученого Совета СтДС

Священник Евгений Шишкин

РАЗРАБОТАНО:

Ст. преподаватель кафедры филологии
СтДС, к.филог.н. Л. В. Крылова

Л. В. Крылова
«18» августа 2022 г.

Ставрополь, 2022

**Иностранный язык (английский язык)
в сфере профессиональной коммуникации**

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки	Подготовка служителей и религиозного персонала православного вероисповедания	
Квалификация выпускника	Бакалавр богословия	

Объем занятий: Итого	144	4 з.е.
В т.ч. аудиторных	108	3 з.е.
Из них:		
Лекций		
Практических занятий	108	3 з.е.
Самостоятельной работы	36	1 з.е.

Зачет 3 семестр, дифференцированные зачеты 4, семестр

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Владение иностранным языком является обязательным компонентом профессиональной деятельности современного специалиста в любой области. Курс иностранного языка в духовной семинарии носит коммуникативно-ориентированный и профессионально-направленный характер.

Целью изучения иностранного языка в религиозном учебном заведении является приобретение студентами коммуникативной компетенции, уровень которой на отдельных этапах языковой подготовки позволяет практически использовать иностранный язык в профессиональной деятельности.

Данная цель определяет **задачи** изучения иностранного языка в православной семинарии, а именно:

- приобретение студентами языковой и коммуникативной компетенции, необходимой для изучения зарубежного опыта в своей области, а также для осуществления деловых контактов;
- формирование навыков поиска и обработки информации на иностранном языке;
- формирование навыков аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на иностранном языке;
- повышение уровня общей культуры студентов - культуры мышления, общения.

2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата

Дисциплина «Английский язык в сфере профессиональной коммуникации» входит в курс дисциплин по выбору студента. Он проводится в 3-4 семестрах и базируется на всех освоенных семинаристами дисциплинах общегуманитарного, социально-экономического, естественнонаучного и общепрофессионального циклов (Б1.О.12.02) основных образовательных программ (ООП) данного образовательного учреждения и соответствует требованиям ГОС ВПО третьего поколения.

3. Связь с предшествующими дисциплинами

Для изучения дисциплины «Английский язык в сфере профессиональной коммуникации» необходимы знания, умения и навыки, полученные в ходе освоения английского языка на подготовительном отделении духовной семинарии а также основного курса английского языка, изучаемого в семинарии. Программа рассчитана на студентов, изучавших иностранный язык в средней школе, достигших согласно международному стандарту владения иностранным языком уровня В-1 (пороговый уровень).

4. Связь с последующими дисциплинами

Дисциплина «Английский язык для профессиональной коммуникации» рассматривается как составной элемент системы иноязычной подготовки выпускника духовного учебного заведения, представляющей собой следующую последовательность этапов изучения иностранного языка: бакалавриат/специалитет – магистратура – аспирантура. Последовательность изучения дисциплин в зависимости от этапов обучения иностранному языку представляет собой следующее: «Иностранный язык» - подготовительное отделение - «Иностранный язык» - основной курс, «Иностранный язык» - дисциплина на выбор: «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации», или «Второй иностранный язык», что позволяет реализовать принцип преемственности данных дисциплин, направленный на последовательное раскрытие и объективацию особенностей осваиваемого (иноязычного) языкового сознания. Профессиональная коммуникация на иностранном языке является конечным результатом его изучения в духовной семинарии.

Знания, полученные в ходе изучения данной дисциплины, могут использоваться при изучении дисциплин социально-гуманитарного цикла (история России, философия), а также дисциплин общепрофессионального и профессионального циклов.

Дисциплина "Иностранный язык" подготавливает студентов к будущей деятельности в качестве священнослужителя, даёт представление о специфике иностранного языка в религиозной деятельности. Изучая специальную лексику, терминологию на иностранном языке, читая и обсуждая тексты по специальности, будущие бакалавры получают дополнительную возможность изучать и использовать в профессиональной деятельности материалы по специальности, издаваемые не только в нашей стране, но и за рубежом. Так как дисциплина «Английский язык в сфере профессиональной коммуникации» включает культурологический аспект и основы профессионального общения и переписки, таким образом, мы готовим семинаристов к осуществлению профессионального общения в межкультурном пространстве.

5. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

5.1. Наименование компетенции

№ п/п	Шифр	Содержание компетенции
1	ОПК-7	Способен использовать знания смежных наук при решении теологических задач
2	ОПК-7.4	Обладает базовыми знаниями современного иностранного языка (современных иностранных языков).
3	ОПК-7.7	Способен работать с научно-богословской литературой на современном иностранном языке.

5.2 Структура и компонентный состав компетенции

Перечень компонентов	Технологии формирования компетенции	Средства и технологии оценки
<p>Знать: лексический минимум иностранного языка общего и профессионального характера; грамматические основы иностранного языка, обеспечивающие коммуникацию общего и профессионального характера без искажения смысла при письменном и устном общении; фонетические, грамматические и лексические структуры устной и письменной речи в определенном объеме; словообразовательную структуру общенаучного и терминологического слоя текста по специализации, лексику делового, национально-культурного общения, лексическое наполнение деловой корреспонденции</p> <p>Уметь: общаться с зарубежными коллегами на одном из иностранных языков, осуществлять перевод профессиональных</p>	<p>традиционные практические занятия, собеседование</p> <p>Собеседование, выполнение проекта, тестирование</p>	<p>собеседование, тестирование</p> <p>собеседование, тестирование, презентация проекта</p>

<p>текстов; работать с профессиональной литературой на иностранном языке в печатном и электронном виде, т.е. овладеть всеми видами чтения (просмотрового, ознакомительного, изучающего, поискового); вести деловую и личную переписку, составлять заявления, заявки; делать рабочие записи при чтении и аудировании текста; готовить устные сообщения на заданную тему; вести телефонные переговоры; аргументировать свою точку зрения.</p> <p>Владеть: навыками разговорной речи на одном из иностранных языков и профессионально-ориентированного перевода текстов, относящихся к различным видам основной профессиональной деятельности.</p>	<p>Собеседование, выполнение проекта,</p>	<p>собеседование, тестирование, презентация проекта,</p>
--	---	--

5.3 Планируемые уровни сформированности компетенции у студентов, изучающих дисциплину

Уровни сформированности компетенций	Индикаторы	Дескрипторы			
		2 балла	3 балла	4 балла	5 баллов
Базовый	Знает: не менее 2500 лексических единиц, из них не менее 1200 активно, основные фонетические, лексические и грамматические явления изучаемого языка, правила чтения и словообразования, технику перевода изученных грамматиче	Минимальные знания лексики и, грамматических конструкций, правил чтения и речевого этикета, не позволяющие осуществлять коммуникацию в сфере профессиональной деятельности	По основным разделам грамматики, правил словообразования демонстрирует уровень знаний, недостаточный для полноценной коммуникации в сфере профессиональной деятельности	Имеются знания лексического минимума, профессиональной терминологии, основных разделов грамматики, техники перевода, правил речевого этикета, достаточные для участия в диалоге в сфере профессиональной деятельности	

	ских форм, профессиональную терминологию; правила речевого этикета;				
	<p>Умеет: строить диалогическую и монологическую речь; понимать смысл основных частей диалога и монолога; участвовать в диалогах в ситуации профессионального общения, воспроизводить текст по ключевым словам или по плану; задавать вопросы; отвечать на вопросы; вести беседу; читать и понимать со словарем специальную литературу; имеет представление об основных приемах</p>	<p>Для участия в коммуникации в профессиональной деятельности умения отсутствуют; имеет минимальные представления об основных приемах аннотирования, реферирования и переводах литературы по специальности; умение строить диалогическую и монологическую речь отсутствует</p>	<p>Применяет базовые знания для осуществления коммуникации в профессиональной деятельности, но не обладает самостоятельностью при подборе лексических и грамматических конструкций; имеет недостаточно представление об основных приемах аннотирования, реферирования и переводах литературы по специальности</p>	<p>Умеет применять базовые знания для осуществления коммуникации в профессиональной деятельности; обладает самостоятельностью при подборе лексических и грамматических конструкций в ситуациях повседневного общения, но испытывает трудности в ситуациях профессиональной коммуникации; имеет достаточное представление об основных приемах аннотирования, реферирования и переводах литературы</p>	

	аннотирования, реферирования и переводах литературы по специальности.			по специальности	
	<p>Владеет: всем изученным лексико-грамматическим материалом; основными навыками письма, необходимыми для подготовки аннотаций и рефератов общенаучных и религиозных текстов; основами публичной и профессиональной речи (сообщения, доклады, выступления); навыками устной коммуникации и применения их для общения на темы учебного, общенаучного и профессионального</p>	<p>Лексико-грамматические навыки для устной и письменной коммуникации в повседневной, общенаучной и религиозной сферах не сформированы; навыки подготовки аннотаций и рефератов общенаучных и религиозных текстов, строить аргументированные высказывания не сформированы;</p>	<p>Владеет недостаточными лексико-грамматическими навыками для устной и письменной коммуникации в повседневной и общенаучной сферах, испытывает трудности в построении диалогической и монологической речи в профессиональной коммуникации; навыки подготовки аннотаций и рефератов общенаучных и религиозных текстов сформированы не достаточно; основными формами профессиональной речи: строить аргументированные</p>	<p>Владеет лексико-грамматическими навыками для устной и письменной коммуникации в повседневной, общенаучной и духовной сферах; навыками в построении диалогической и монологической речи в сфере профессиональной коммуникации; навыками подготовки аннотаций и рефератов общенаучных и профессиональных текстов; навыками устной коммуникации и применения их для общения на темы</p>	

	нального общения основными формами профессиональной речи: строить аргументированные высказывания, готовить презентации и;		высказывания, готовить презентации владеет недостаточно для эффективного взаимодействия	учебного, общенаучного и профессионального общения	
Повышенный	Знает				Знает: не менее 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера. основные фонетические, лексические и грамматические явления изучаемого языка, правила чтения и словообразования, технику перевода изученных грамматических форм, религиозную терминологию; правила речевого этикета для эффективного взаимодействия;
	Умеет				Умеет совместно работать с другими семинаристами над выполнением поставленных задач,

					<p>разработкой проекта, написанием отчета, проведение презентаций; обмениваться вопросами и информацией; понимать строить диалогическую и монологическую речи в сфере бытовой и профессиональной коммуникации; читать на иностранном языке литературу по специальности с целью поиска информации из зарубежных источников, переводить тексты по специальности со словарем; аннотировать и реферировать общенаучные и религиозные тексты</p>
	Владеет				<p>Владеет: всем изученным лексико-грамматическим материалом; основными навыками письма, необходимыми для подготовки аннотаций и рефератов общенаучных и религиозных текстов; основами</p>

					<p>публичной и профессиональной речи (сообщения, проповеди, доклады, выступления);</p> <p>навыкам устной коммуникации и применения их для общения на темы учебного, общенаучного и профессионального общения, основными формами профессиональной речи: строить аргументированные высказывания, готовить презентации.</p>
--	--	--	--	--	--

6. Наименование и содержание лекций

Данный вид работы не предусмотрен учебным планом.

7. Наименование лабораторных работ

Данный вид работы не предусмотрен учебным планом.

8. Наименование практических занятий

№	Наименование разделов и тем дисциплины, их краткое содержание	Объем часов	Формы проведения
	3-4 семестр		
	Практическое занятие 1 Специфика работы с текстом по специальности. Основные лингвистические особенности религиозного стиля.	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 2 Понятие перевода в лингвистике. Первые переводчики.	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 3 Виды перевода. Различные классификации видов перевода. Место религиозного перевода в классификации	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 4 Основные переводческие трансформации Лексически е трансформации. Перевод текста с	2.00	Традиционная форма проведения практических

	параллельным переводом и анализ лексики текста		занятий в аудитории
	Практическое занятие 5 Работа с текстом The Holy Trinity – St. Sergius Lavra Чтение и перевод со словарем. Выбор основной идеи текста. Деление текста на смысловые части.	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 6 Грамматические трансформации. Чтение и перевод со словарем. Анализ грамматических трансформаций.	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 7 Работа с текстом. Синтаксические трансформации.	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 8 Чтение и перевод текста со словарем. Выделение ключевых слов Составление плана по содержанию текста.	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 9 Чтение и перевод текста со словарем. Выделение ключевых слов Составление плана по содержанию текста.	2.00	Традиционная форма проведения практических
	Практическое занятие 10 Работа с текстом. Анализ параллельного перевода Евангелия.	2.00	Традиционная форма проведения практических
	Практическое занятие 11 Работа с текстом. Чтение и перевод текста с параллельным переводом (проповеди Митрополита Антония, Прот. Александра Шмемана).	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 12 Чтение и перевод со словарем текста. Составление плана по содержанию текста. Выбор переводческой стратегии	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 13 Чтение и перевод со словарем. Выбор основной мысли текста. Деление текста на смысловые части. Основные требования к написанию аннотации	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 14 Предпереводческий анализ текста. Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Выбор основной идеи текста.	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 15 Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста Выделение ключевых слов. Деление текста на	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории

	смысловые части. Составление аннотации.		
	Практическое занятие 16 Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Деление текста на смысловые части. Анализ связности текста	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 17 Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Составление аннотации к тексту.	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 18 Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста.	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 1 Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Деление текста на смысловые части. Реферирование текста.	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 2 Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Анализ грамматических конструкций и их перевод на русский язык	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 3 Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Предпереводческий анализ текста. Написание аннотации	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 4 Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Лексические особенности религиозного текста	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 5 Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста Грамматические особенности религиозного текста	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 6 Основные грамматические конструкции в текстах богословской тематики. Страдательный залог как основная черта научного стиля – The Passive Voice	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 7 Специфические особенности религиозного текста и их отражение в переводе. Чтение, анализ и перевод текста по специальности со словарем.	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 8 Виды религиозного дискурса. Конструкции с предлогами. Чтение, анализ текста и подготовка аннотации на русском языке	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 9 Прагматическая адаптация религиозного дискурса при переводе. Выборочный перевод. Лексико-	2.00	Традиционная форма проведения практических

	грамматический тест.		занятий в аудитории
	Практическое занятие 10 Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Специфика перевода прецизионной лексики Числительные.	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 11 Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Выработка стратегии прагматической адаптации текста.	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 12 Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста Анализ всех переводческих трансформаций, выполненных в процессе перевода..	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 13 Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Анализ употребления форм страдательного залога в тексте. Обсуждение темы.	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 14 Перевод текста с использованием приема компенсации Работа в парах: составление вопросов к тексту и ответы на них. Высказывание по теме.	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 15 Чтение, перевод текста со словарем. Обсуждение переводческих решений студентов	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 16 Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста Составление CV.	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 17 Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Подготовка предпереводческого анализа, аннотации на английском языке	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 18 Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 1 Чтение, перевод специального текста со словарем. Дискуссия по содержанию текста на английском языке	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории

	Практическое занятие 2 Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста Разбор грамматических конструкций в тексте: страдательный залог (повторение)	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 3 Чтение, перевод текста православных текстов по истории Антиохийской церкви. Обсуждение переводческих решений.	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 4 Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста по истории Антиохийской церкви . Аннотирование и реферирование части текста.	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 5 Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Составление аннотации на русском и английском языках.	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 6 Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста по истории православия на Кавказе. Дискуссия по теме.	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 7 Мировые религии и перевод. Вклад переводчиков религиозных текстов в православие.	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 8 Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Анализ текста.	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Практическое занятие 9 Чтение и перевод со словарем оригинального религиозного текста. Подготовка аннотации на английском языке.	2.00	Традиционная форма проведения практических занятий в аудитории
	Итого	108	Зачет с оценкой

9. Методические рекомендации для студентов по изучению дисциплины

9.1 Использование материала учебно-методического комплекса дисциплины

На первом этапе необходимо ознакомиться с рабочей программой дисциплины, в которой рассмотрено содержание тем дисциплины лекционного курса, взаимосвязь тем лекций с практическими занятиями, темы и виды самостоятельной работы. По каждому виду самостоятельной работы предусмотрены определённые формы отчетности.

Технологическая карта самостоятельной работы студента

Код реализуемой	Вид деятельности студентов	Итоговый продукт самостоятельной	Средства и технологии оценки	Объем часов
-----------------	----------------------------	----------------------------------	------------------------------	-------------

компете нции		работы		
ОПК-7 ОПК- 7.4 ОПК- 7.7	Изучение литературы по темам № 1-18	конспект	Собеседование	
ОПК-7 ОПК- 7.4 ОПК- 7.7	Подготовка к практическому занятию	Индивидуальное задание по темам	Собеседование	
Итого за 3-4 семестр				90
Итого				90

9.2 Работа с литературой

Для успешного освоения дисциплины, необходимо самостоятельно детально изучить представленные темы по рекомендуемым источникам информации:

№ темы	Темы для самостоятельного изучения	Рекомендуемые источники информации (№ источника)			
		Основная	Дополнительная	Методическая	Интернет-ресурсы
1	Тема 1. Цели и задачи курса «Английский язык в сфере профессиональной коммуникации» Подготовка сообщения о переводе Септуагинты	1, 2, 3	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8	1	1, 4
2	Тема 8. Подготовка сообщения о переводе Септуагинты о переводческой деятельности Св. Иеронима, Преп. Максима Грека	1, 2, 3	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8		1, 4
3	Тема 12, 16. Подготовка сообщения о переводе Септуагинты о переводческой деятельности Св. р.ап Кирилла и Мефодия			1	2, 3

10 Фонд оценочных средств

10.1 Паспорт фонда оценочных средств

Фонды оценочных средств, позволяющие оценить уровень сформированности компетенций, размещен в УМК дисциплины «Английский язык для профессиональной коммуникации» на кафедре филологии представлен следующими компонентами:

Код оцениваемой компетенции	Модуль, раздел, тема (в соответствии с Программой)	Тип контроля	Вид контроля	Компонент фонда оценочных средств	Количество заданий для каждого уровня, шт.	
					Базовый	Повышенный
ОПК-7 ОПК-7.4 ОПК-7.7	3, 5, 8, 9	текущий	устный	Собеседование	10	10

ОК-5ОПК-7 ОПК-7.4 ОПК-7.7	1, 3, 4, 6, 7, 10, 11	текущий	устный	Тестирование	10	10
ОПК-7	3, 8	текущий	устный	Собеседование	10	10
ОПК-7.4	2, 3, 4, 7, 8, 9, 10	текущий	устный	Собеседование	10	10
ОПК-7.7	1-18	текущий	устный	Собеседование	10	10
ОПК-7 ОПК-7.4	1-36	текущий	зачет	Собеседование		
ОПК-7.7	1-72	текущий	Зачет с оценкой	Собеседование		

10.2 Критерии оценивания компетенций при выставлении зачета

«зачтено» – выставляется студенту на основе текущей успеваемости в 3-4 семестрах

Критерии оценивания компетенций при выставлении дифференцированного зачета

Оценка **«отлично»** выставляется студенту, если перевод выполнен полностью адекватно содержанию без нарушений общего смысла оригинала. Речь студента грамотная и выразительная. Правильно используются лексико-грамматические конструкции. Говорящий понимает и адекватно отвечает на вопросы.

Оценка **«хорошо»** выставляется студенту, если перевод выполнен полностью, но допущены незначительные ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, не снижено качество перевода текста. В речи встречаются лексико-грамматические ошибки. Говорящий понимает собеседника полностью, но формулировка ответов вызывает небольшие затруднения, допускаются небольшие паузы.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, если перевод выполнен в объеме от 60% -100%. Допущены ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью. В речи встречаются грубые грамматические и лексические ошибки. Как вопросы, так и ответы вызывают затруднения.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, если текст переведен в объеме до 60%. Допущены ошибки, приводящие к грубому искажению смысла оригинала. В ответе допускаются грубые грамматические, лексические, фонетические ошибки. Говорящий не понимает и не может ответить на вопросы.

10.3 Описание шкалы оценивания

В рамках рейтинговой системы успеваемость студентов по каждой дисциплине оценивается в ходе текущего контроля и промежуточной аттестации.

Текущий контроль

Рейтинговая оценка знаний студента

№ п/п	Вид деятельности студентов	Сроки	Количество
-------	----------------------------	-------	------------

		выполнения	баллов
1.	Собеседование по темам	7	15
2.	Подготовка к лексико-грамматическому тесту	12	20
3.	Работа с литературой по теме	15	20
		Итого за 3-4 семестр	55
		Итого	55

Максимально возможный балл за весь текущий контроль устанавливается равным **55**. Текущее контрольное мероприятие считается сданным, если студент получил за него не менее 60% от установленного для этого контроля максимального балла. Рейтинговый балл, выставляемый студенту за текущее контрольное мероприятие, сданное студентом в установленные графиком контрольных мероприятий сроки, определяется следующим образом:

Уровень выполнения контрольного задания	Рейтинговый балл (в % от максимального балла за контрольное задание)
Отличный	100
Хороший	80
Удовлетворительный	60
Неудовлетворительный	0

Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация в форме зачета

Процедура **зачета** как отдельное контрольное мероприятие не проводится, оценивание знаний обучающегося происходит по результатам текущего контроля.

Шкала пересчета рейтингового балла по дисциплине в оценку по 5-балльной системе

Рейтинговый балл по дисциплине	Оценка по 5-балльной системе
88 – 100	Отлично
72 – 87	Хорошо
53 – 71	Удовлетворительно
< 53	Неудовлетворительно

10.4 Типовые контрольные задания для проведения промежуточной аттестации

Знания и умения студентов на итоговом дифференцированном зачете оцениваются по пятибалльной шкале, причем общая оценка складывается из оценок за выполненную письменную работу и устный ответ. Студент, неудовлетворительно выполнивший письменный перевод, допускается к устному зачету, но при этом общая оценка не может превышать, как правило, трех баллов, т.е. «удовлетворительно». Оценка, выставляемая на устном этапе, выводится по итогам выполнения двух заданий. При этом во внимание принимаются как недочёты, так и положительные моменты ответа. С учетом положительных моментов, отмеченных в письменной работе, общая оценка может быть повышена, но не более чем на один балл.

10.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Текущая аттестация студентов проводится преподавателем, ведущим лекционные и практические занятия по дисциплине. К практическому занятию студент должен подготовить ответы на вопросы, выполнить задания по теме занятия. Максимальное количество баллов студент получает, если он активно участвует в работе, владеет материалом, умеет логично и четко излагать мысли, творчески подходит к решению основных вопросов темы, показывает самостоятельность мышления.

Основанием для снижением оценки являются:

- слабое знание темы и основной терминологии;
- пассивность участия в групповой работе;
- отсутствие умения применить теоретические знания для решения практических задач;
- несвоевременность предоставления выполненных работ.

3.

11.1.1. Основная литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода) – М.: «Международные отношения». – 1975. – 240 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник- М.: Изд-во Моск.ун-та, 2004. – 544 с.
3. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. Учебное пособие. – М.: ЭТС. – 2002. – 184 с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. – 2002. – 424 с.
5. Крылова Л.В. Английский для теологии. – Ставрополь: Изд. Ставропольской духовной семинарии, 2018.
6. Тюленев С.В. Теория перевода: Учебное пособие. – М.: «Гардарика», 2004. – 336.; стр. 38-80.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Учебное пособие – 5 изд. – СПб: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский дом «Филология Три», 2002. – 416 с. – (Студенческая библиотека).
8. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М.: Воениздат Мин-ва Обороны ССР, 1973. – 279 с.
9. Theodore Hall Partrick. Traditional Egyptian Christianity. A History of the Coptic Orthodox Church. – 1996, the United States of America – Versa Press, Inc.

11.1.2. Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. Заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.; стр. 52-125.
2. Балкина Н.В., Сироткина З.И. Хочу стать переводчиком. – М.: Издательство РУДН, 1999. – 140 с.
3. Виссон Линн. Синхронный перевод с русского на английский. – М.: «Р.Валент», 1999-272 с.
4. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р.Валент, 2001. – с. 200.
5. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? – М.: «Готика», 1999. – 176 с.
6. Латышев Л. К. Технология перевода. – М.: «НВИ – ТЕЗАУРУС», 2000. – 280 с.
7. Мирам Г. Профессия: Переводчик. – Киев: «Ника-Центр Эльга», 1999. – 158 с.
8. Тюленев С.В. Теория перевода: Учебное пособие. – М.: «Гардарика», 2004. – 336.; стр. 38 – 80.

9. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода. – М.: «Р. Валент», 1997. – 167с.
10. Robinson Douglas Becoming a Translator.-London and New York: Routledge, 2000, 330 p.

Словари:

1. The Oxford Russian Dictionary (English-Russian, Russian-English). Oxford University Press, 2007.
2. Longman Dictionary of Contemporary English, 2000.
3. Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998.
4. Новый большой англо-русский словарь (в 3 томах) / под ред. Д.Ю. Апресяна. М.: «Русский язык», 2000.
5. Англо-русский словарь в помощь христианскому переводчику. М.: Триада, 1994.
6. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь – М.: Изд-во «Флинта»: «Наука», 2003. – 320 с.
7. Новый Большой Англо-Русский Словарь в 3-х томах (под ред. Ю.Д Апресяна, Э.М., Медниковой). – М.: Изд-во «Русский язык», 2003.
8. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь. - М.: «Р.Валент», 2002. –303 с.
9. Англо-русский словарь в помощь христианскому переводчику. -М.: «Триада», 1994. – 158 с.
10. Электронные словари: – ABBY LINGVO ex5 Интернет- ресурс.

11.1.3. Методическая литература:

1. Методические указания к практическим занятиям по дисциплине «Английский язык для профессиональной коммуникации» для студентов направления / сост.: Крылова Л. В. 2021.

11.1.4. Интернет-ресурсы:

1. <http://library.pressdisplay.com> – Полнотекстовые зарубежные базы данных, иностранные и отечественные газеты.
2. www.pravoslavie.ru
3. www.stnicholasdc.org
4. www.svots.edu
5. <http://www.facebook.com/orthodoxchurчинamerica>
6. <http://www.sthermanseminary.org>
7. <http://www.hts.edu>
8. www.bbc.co.uk/russian/learning_english
9. bbcactiveenglish.com
10. www.englishlearner.com
11. www.world-english.org
12. www.betteratenglish.com/video

11.1.5. Программное обеспечение

Специальное программное обеспечение не требуется.

11.2. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Специально оборудованные кабинеты и аудитории: компьютерные классы, аудитории, оборудованные мультимедийными средствами обучения.

